

國立彰化師範大學九十六學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

科目：中文譯成英文

請在答案紙上作答

共 1 頁 第 1 頁

1.所有的動物界也都有類似的特徵，譬如在碰到一種新的刺激時，就會產生「接近的衝動」或「退縮的衝動」，用心理學的名詞來表達可能就是「誘人的感情」、「恐懼的感情」，當然兩者都是生存所必須。在人類早期發展的過程中及我們的遠古祖先，「恐懼的感情」是他們殘存的必須條件，但是在文明的社會中，這種恐懼的感情可以說已經不再需要了。因為在原始時代，人類尚未有足夠的武器去抵抗兇猛的野獸，那時的生活必然是充滿著危機，所以當時的人類可能也許像現在的兔子那樣的膽怯，同時過去也有因飢餓而致死的危險，但是現在因為運輸工具的發達，這種事已經大為減少了。目前人類必須與之搏鬥的最凶惡、最危險的動物便是人類本身。(25%)

-----羅素 (Russell)----- 《二十世紀智慧人物的信念》(pp. 17-18)

2.余又因詢知君之康強如少壯，面渥丹而筋骨堅凝，又有以異於常人也。君性甚孝，自其先人之亡，葬於郭外，每日晨起，必先步詣墓下，然後歸治家事。今八十矣，猶日往如其昔也。君於鄉黨，有急無不應，於高淳公事，修學宮，治道路，拯災患，恤孤寡，無不盡其力，鄉人皆戴而德之。又恭敬謙遜.....夫存心慈仁，而持躬戒敬者，壽之道也。君之得壽，於理固為當然。(25%)

-----姚鼐-----

3. 財經技術文件翻譯

台灣的資訊大廠，絕大多數都是從本小利厚、快捷省事的代工做起，之後累積了足夠的規模和經驗，才開始思考品牌之路。然而成立於1986年、今年6月剛滿20歲的友訊科技(D-Link)，卻反其道而行，一開始就以D-Link為自有品牌，並在當時產業前景仍一片混沌的情況下，成為全球網路通訊的先驅者之一。

友訊的品牌之路誠然艱辛，途中還迫於現實，不得不「降格」加入代工之列，但自有品牌仍是友訊一貫的堅持。

隨著「後PC網路時代」的全面來臨，友訊的產品也逐漸從企業應用轉為消費者導向，產品包括乙太及無線網路、路由器、寬頻、網路電話、網路儲存設備等等。去年友訊的品牌價值升為2.25億美元，且全球營收達11億美元，僅次於網路設備巨擘思科(Cisco)和瞻博(Juniper)，躍居世界第3大。而在中小企業和家庭網路產品上，友訊的全球市占率更達20%，已是龍頭廠商。(25%)

4. 法政外交技術文件翻譯

對我外交工作同仁而言，過去一年可謂是艱苦的一年、憂患的一年，但也是充滿挑戰與機會的一年。面對中國愈加凌厲的外交攻勢，外交部抱持不惜與敵周旋到底的決心，不會坐以待斃，除將持續全力固守既有的外交防線外，並將主動出擊拓展新的外交空間。在大院上一會期期間，外交部仍一本以民意為依歸，全力維護國家的利益、尊嚴、與主權獨立，除繼續加強與大院之聯繫溝通，爭取朝野各方對我外交工作的支持外，並透過「邦交預警」及「搶救邦交」等機制，積極防堵中國挖我外交牆腳的企圖，同時善用我國柔性力量，積極尋求與其他友我國家建立全方位的合作夥伴關係，堅守國際主流價值，積極尋求國際參與。(25%)